

641076 ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

(1) ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	Φιλοσοφική		
ΤΜΗΜΑ	Γαλλικής γλώσσας και φιλολογίας		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	641076	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Ε', Ζ'
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Μετάφραση και διαπολιτισμός		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ		ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ
		3	4
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδικού υποβάθρου (ΜΕΕ)		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ:	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ και ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ:	Γαλλική και ελληνική		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS	Ναι		
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)			

(2) ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
Το μάθημα έχει στόχο να εξοικειώσει τους φοιτητές με τις έννοιες και τις ποικίλες εκφάνσεις της διαπολιτισμικής μετάφρασης. Με την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος οι φοιτητές θα είναι σε θέση: • να γνωρίζουν βασικές έννοιες από τις Πολιτισμικές και τις Μεταφραστικές Σπουδές • να εντοπίζουν και να ερμηνεύουν τις ιστορικές, κοινωνικές και πολιτισμικές παραμέτρους που επηρεάζουν τη μετάφραση • να κατανοούν και να αναλύουν μεταφραστικές επιλογές με διαπολιτισμικό χαρακτήρα • να σχολιάζουν κείμενα της ελληνικής και γαλλικής γλωσσικής παραγωγής που προάγουν τη διαπολιτισμική επικοινωνία μεταξύ των δύο γλωσσικών κοινοτήτων • να εργάζονται ατομικά και ομαδικά σε μεταφραστικές ασκήσεις και δραστηριότητες.
Γενικές Ικανότητες
• Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών • Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης • Σεβασμός στη διαφορετικότητα και στην πολυπολιτισμικότητα • Ευαισθητοποίηση σε θέματα ρατσισμού και σεξισμού • Επίδειξη κοινωνικής και ηθικής υπευθυνότητας • Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής • Αυτόνομη και ομαδική εργασία

(3) ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Εισαγωγή στις έννοιες από τις Πολιτισμικές και τις Μεταφραστικές Σπουδές που μπορούν να χρησιμοποιηθούν στον εντοπισμό και την ερμηνεία ποικίλων εκφάνσεων της διαπολιτισμικής μετάφρασης. Με βάση το εκάστοτε ιστορικό, κοινωνικό και πολιτισμικό συγκείμενο, εξετάζονται παραδείγματα από τη μεταφραστική παραγωγή συγκεκριμένων περιόδων (π.χ. περίοδο της Χούντας

στην Ελλάδα), με έμφαση σε κείμενα μεταφρασμένα από τα γαλλικά ή κείμενα που φέρουν ιδέες από τον γαλλόφωνο κόσμο.

1. Οι θεωρητικές απόψεις του Lawrence Venuti για τον αόρατο μεταφραστή, οι έννοιες της οικειοποίησης και της ξενότητας στη μετάφραση και η ευθύνη του μεταφραστή σε περιόδους κρίσης.
2. Το μέλημα του μεταφραστή σύμφωνα με τον Walter Benjamin και η έννοια του αμφορέα ως το σύνολο των θραυσμάτων ενός κειμένου και των μεταφράσεών του.
3. Ο Επικρατών Λόγος για τα Πράγματα (discours). Τρόποι με τους οποίους οι καλλιτέχνες χρησιμοποιούν δημιουργικά την παράδοση και κάνουν χειρονομίες πολιτισμικής μετάφρασης.
4. Η μετάφραση ως επανεγγραφή και τα είδη της κατά Lefevere.
5. Το μοντέλο της πατρωνίας του Lefevere και οι παράγοντες που καθορίζουν την πολιτισμική παραγωγή σε κάθε τόπο και σε κάθε εποχή.
6. Το ιδεολογικό στοιχείο, το οικονομικό στοιχείο και το στοιχείο του status quo σύμφωνα με το μοντέλο του Lefevere.
7. Συγχρονία και Διαχρονία
8. Εκδότες και Μετάφραση
9. Περιοδικά και Μετάφραση
10. Βιβλία Τσέπης και Διαπολιτισμική Μετάφραση: Τα φοιτητικά κινήματα
11. Ο Μεταφραστής ως Πολιτισμικός Διαμεσολαβητής
12. Μετάφραση και Διακειμενικότητα.

(4) ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ και ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο											
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	• Χρήση πολυμέσων στη διάρκεια των παραδόσεων • Αξιοποίηση διαδικτυακού υλικού • Επικοινωνία με τους φοιτητές: μέσω email											
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><th>Δραστηριότητα</th><th>Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου</th></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>39</td></tr><tr><td>Αυτοτελής μελέτη</td><td>36</td></tr><tr><td>Εκπόνηση εργασιών</td><td>25</td></tr><tr><td>Σύνολο μαθήματος</td><td>100 ώρες</td></tr></table>		Δραστηριότητα	Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου	Διαλέξεις	39	Αυτοτελής μελέτη	36	Εκπόνηση εργασιών	25	Σύνολο μαθήματος	100 ώρες
Δραστηριότητα	Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου											
Διαλέξεις	39											
Αυτοτελής μελέτη	36											
Εκπόνηση εργασιών	25											
Σύνολο μαθήματος	100 ώρες											
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Γλώσσα αξιολόγησης Ελληνική Μέθοδος αξιολόγησης • Εργασίες ή/και • Τελική γραπτή εξέταση Σε όλη τη διάρκεια του εξαμήνου οι φοιτητές ασκούνται σε μεταφραστικές επιλογές με διαπολιτισμικό χαρακτήρα, εκπονώντας μικρής έκτασης εργασίες σε εβδομαδιαία βάση. Τα κριτήρια αξιολόγησης παρουσιάζονται και αναλύονται στους φοιτητές κατά την έναρξη του εξαμήνου.											

(5) ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Jeremy Munday, *Μεταφραστικές σπουδές. Θεωρίες και εφαρμογές*, μτφ. Άγγελος Φιλιππάτος,

Αθήνα, Μεταίχμιο, 2004.

Μαρία Παπαδήμα, *Τα πολλαπλά κάτοπτρα της μετάφρασης*, Αθήνα, Νεφέλη, 2012.

Γραμμενίδης Σ. (2009), *Μεταφράζοντας τον κόσμο του άλλου*, Δίαυλος.

Mejri Salah, *Traduire la langue, traduire la culture : Rencontres linguistiques méditerranéennes*, 2003, Sud Editions Maisonneuve&Larose

Συναφή επιστημονικά περιοδικά:

Περιοδικό *Μετάφραση*

Περιοδικό *Το Τραμ*

Palimpsestes, n 11, 1998, *Traduire la culture*